



# DSC-Schulungcenter Berlin

Qualifikation ist der Schlüssel zum Erfolg von morgen

## Terminologiemanagement

Terminologiemanagement ist zurzeit in aller Munde. In Unternehmen aller Größen wächst das Bewusstsein für die Notwendigkeit und die Vorteile des Aufbaus und der Pflege einer unternehmensweiten Terminologie. Dennoch besteht eine Unsicherheit, ob der Aufwand sich lohnt und wie ein Terminologieprojekt langfristig ins Tagesgeschäft integriert werden kann.

Dieses Seminar vermittelt zunächst den strategischen und theoretischen Hintergrund erfolgreicher Terminologiearbeit. Es zeigt die Vorteile, Effekte und Hürden auf und vermittelt praxistaugliche Lösungsansätze für die systematische Einführung und Umsetzung einer unternehmensspezifischen Terminologie.

Von den Grundlagen ausgehend, behandeln wir die entscheidenden Aspekte im Detail und gehen auf spezifische Fragestellungen aus Redaktion und Übersetzung ein.

### Lernen Sie in diesem Seminar

- die strategische Zielsetzung und Entscheidungsgrundlagen für Terminologieprojekte zu definieren
- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten von Terminologiearbeit zu beherrschen
- die linguistischen Grundlagen kennen
- effiziente und praxiserprobte Verfahren und Werkzeuge für die Terminologiearbeit einzusetzen
- Terminologiemanagement in die Organisationsstruktur und Unternehmensprozesse zu implementieren

### Zielgruppe

Das Seminar richtet sich an Geschäftsführer, Führungskräfte und Verantwortliche in Marketing und Dokumentation. Ebenso angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Übersetzungsdienstleistern wie Koordinatoren von Übersetzungsprojekten, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen.

### Referenten

Isabelle Fleury, Frank Fleury

### Kursort

DSC-Schulungcenter, Joachimstaler Straße 17, 3. Etage, 10719 Berlin

### Kursdauer

2 Tage

### Kosten

890,- € zzgl. MwSt. inkl. Pausenverpflegung und Seminarunterlagen

**Einführungspreis für den  
23./24. September 2009  
750,- € zzgl. MwSt**

### Informationen und Termine

Weitere Informationen erhalten Sie auf  
[www.dsc-schulung.de](http://www.dsc-schulung.de) oder tel. unter  
+49 (0)30 498 572 - 44



Document Service Center GmbH  
Joachimstaler Str. 15, 10719 Berlin  
Telefon: +49 (0)30 498 572 - 44  
E-Mail: [info@dsc-schulung.de](mailto:info@dsc-schulung.de)  
Internet: [www.dsc-schulung.de](http://www.dsc-schulung.de)



**FLEURY & FLEURY**  
CONSULTANTS

Fleury & Fleury GbR  
Beckhauser Str. 33, 40699 Erkrath  
Telefon: +49 2104 808992-0  
E-Mail: [info@fleuryfleury.com](mailto:info@fleuryfleury.com)  
Internet: [www.fleuryfleury.com](http://www.fleuryfleury.com)



# DSC-Schulungcenter Berlin

Qualifikation ist der Schlüssel zum Erfolg von morgen



## Ihre Referenten: Isabelle Fleury / Frank Fleury

sind Mitinhaber der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat und für ihre ausgewiesene Expertise anerkannt ist.



Sie beraten Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Sie bringen viele Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie und der Informationstechnologie als Manager und Berater mit. Darüber hinaus nehmen sie Lehraufträge an verschiedenen Hochschulen wahr und engagieren sich im Vorstand und in der Regionalgruppe Nordrhein der tekomp (Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung).

## Diese Themen werden behandelt

### Strategische Entscheidungsgrundlagen

- Ziele und Nutzen
- Erfolgsfaktoren
- Widerstände

### Grundlagen der Terminologiearbeit

- Definitionen
- Linguistisches Grundwissen
- Inhalte einer Unternehmensterminologie
- Grundprozesse der Terminologiearbeit

### Terminologieprojekt im Unternehmen starten

- Planung: Budget, Zeitplan, Beteiligte
- Überzeugungsarbeit
- Workflow für Ersterstellung
- Aufbau der ersten Terminologie
- Eintragsstruktur
- IT-Unterstützung: Toolauswahl
- Nutzung in der Texterstellung

### Der Weg des Wortes: Praktische Terminologiearbeit

- Workflow für Pflege und Ausbau der Terminologie
- Benennungsbildung
- Terminologieleitfaden
- Der Terminologiekreis
- IT-Unterstützung

### Multilinguale Terminologie

- Besonderheiten
- Workflow für die Erstellung und Pflege
- Nutzung im Übersetzungsprozess

## Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

### Informationen und Termine

Weitere Informationen erhalten Sie auf [www.dsc-schulung.de](http://www.dsc-schulung.de) oder tel. unter +49 (0)30 498 572 - 44



Document Service Center GmbH  
Joachimstaler Str. 15, 10719 Berlin  
Telefon: +49 (0)30 498 572 - 44  
E-Mail: [info@dsc-schulung.de](mailto:info@dsc-schulung.de)  
Internet: [www.dsc-schulung.de](http://www.dsc-schulung.de)



**FLEURY & FLEURY**  
CONSULTANTS

Fleury & Fleury GbR  
Beckhauser Str. 33, 40699 Erkrath  
Telefon: +49 2104 808992-0  
E-Mail: [info@fleuryfleury.com](mailto:info@fleuryfleury.com)  
Internet: [www.fleuryfleury.com](http://www.fleuryfleury.com)